

Valore
Erri de Luca*

J'attache de la valeur à toute forme de vie, à la neige, la fraise, la mouche.

Considero valore ogni forma di vita, la neve, la fragola, la mosca.

J'attache de la valeur au règne minéral et à la république des étoiles.

Considero valore il regno minerale, l'assemblea delle stelle.

J'attache de la valeur au vin tant que dure le repas, au sourire involontaire, à la fatigue de celui qui ne s'est pas épargné, à deux vieux qui s'aiment.

Considero valore il vino finché dura il pasto, un sorriso involontario, la stanchezza di chi non si è risparmiato, due vecchi che si amano.

J'attache de la valeur à ce qui demain ne vaudra plus rien et à ce qui aujourd'hui vaut encore peu de choses.

J'attache de la valeur à toutes les blessures.

Considero valore quello che domani non varrà più niente e quello che oggi vale ancora poco. Considero valore tutte le ferite.

J'attache de la valeur à économiser l'eau, à réparer une paire de souliers, à se taire à temps, à accourir à un cri, à demander la permission avant de s'asseoir, à éprouver de la gratitude sans se souvenir de quoi.

Considero valore risparmiare acqua, riparare un paio di scarpe, tacere in tempo, accorrere a un grido, chiedere permesso prima di sedersi, provare gratitudine senza ricordare di che.

J'attache de la valeur à savoir où se trouve le nord dans une pièce, quel est le nom du vent en train de sécher la lessive.

J'attache de la valeur au voyage vagabond.

Considero valore sapere in una stanza dov'è il nord, qual'è il nome del vento che sta asciugando il bucato. Considero valore il viaggio del vagabondo.

J'attache de la valeur à l'usage du verbe aimer.

Considero valore l'uso del verbo amare.

- Oeuvre sur l'eau (Seghers)/Opera sull'acqua (Einaudi). 2002

